Додаток 4

до тендерної документації

**ДОГОВІР № \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**

**про закупівлю**

с. Римачі « »\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_2024 р.

Державна митна служба України в особі Волинської митниці, як відокремленого підрозділу Державної митної служби (далі за текстом – Замовник), в особі \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, що діє на підставі \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, з однієї сторони і \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (надалі – Виконавець), в особі \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, що діє на підставі \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, з іншої сторони, разом іменовані Сторони і окремо – Сторона, уклали цей договір (далі – Договір) про наступне.

**1. ПРЕДМЕТ ДОГОВОРУ**

1.1. Виконавець зобов’язується надати Замовнику **ДК 021:2015 79530000-8 Послуги з письмового перекладу (Послуги з письмового перекладу),** а Замовник – прийняти й оплатити надані послуги в порядку та на умовах, визначених цим Договором.

1.2. Обсяг послуг визначається за завданням Замовника.

1.3. Обсяг закупівлі послуг може бути зменшений залежно від реального фінансування видатків.

**2. ЯКІСТЬ ПОСЛУГ**

2.1. Виконавець повинен надати послуги відповідно до Технічних та якісних вимог до надання послуг (Додаток 2 до Договору) та замовлень Замовника, якість яких відповідає умовам відповідних стандартів (міжнародних та національних), технічних умов, іншої технічної документації, яка встановлює вимоги до їх якості.

2.2. У разі надання послуг, що не відповідають вимогам, зазначеним у п.2.1. цього Договору, Виконавець усуває недоліки за власний рахунок у строки, погоджені із Замовником.

**3. ЦІНА ДОГОВОРУ**

3.1. Ціна цього Договору становить \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ грн ( *сума прописом* грн\_\_\_\_коп.) . в тому числі ПДВ \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ грн. / без ПДВ..

3.2. Вартість послуг визначена відповідно до Калькуляції надання послуг з письмового перекладу (Додаток 1 до Договору), що є невід’ємною частиною Договору.

3.3. Ціну цього Договору може бути зменшено за згодою Сторін шляхом укладання додаткової угоди до цього Договору.

3.4. Джерелом фінансування цього Договору є кошти спеціального фонду Державного бюджету України, КПКВ 3506010, КЕКВ 2240.

**4. ПОРЯДОК ЗДІЙСНЕННЯ ОПЛАТИ**

4.1. Плата за надані послуги здійснюється на розрахунковий рахунок Виконавця протягом 7 банківських днів з дня надання послуг та підписання Акту наданих послуг, у разі наявності коштів на реєстраційному рахунку замовника .

4.2. Оплата послуг здійснюється Замовником у безготівковий спосіб.

**5. НАДАННЯ ПОСЛУГ**

5.1. Послуги надаються: до 21 грудня 2024 року.

5.2. Місце надання послуг: за місцезнаходженням Виконавця.

5.3. На підтвердження факту надання Виконавцем Замовнику послуг відповідно до умов цього Договору складається Акт приймання-передачі наданих послуг.

5.4. Замовник підписує Акт приймання-передачі наданих послуг протягом 3 (трьох) робочих днів з дня його отримання та повертає один примірник Виконавцю або направляє Виконавцю вмотивовану відмову від прийняття послуг.

5.5. У разі вмотивованої відмови Замовника від прийняття послуг, Сторони складають двосторонній акт про виявлені недоліки з переліком та строків їх усунення. Недоліки мають бути усунені Виконавцем за власний рахунок у строки, вказані в акті про виявлені недоліки.

5.6. У разі, якщо Замовник не заявив про можливі недоліки в обумовлений п. 5.4 цього Договору строк, надані послуги вважаються прийнятими Замовником.

**6. ПРАВА ТА ОБОВ’ЯЗКИ СТОРІН**

6.1. **Замовник зобов’язаний:**

6.1.1. Приймати від Виконавця послуги шляхом підписання Актів приймання-передачі наданих послуг, якщо надані послуги відповідають умовам цього Договору.

6.1.2. Своєчасно та в повному обсязі провести оплату за надані послуги, при наявності коштів на реєстраційному рахунку в Державній казначейській службі України.

6.1.3. Забезпечувати Виконавця інформацією та умовами, необхідними для належного надання послуг.

6.2. **Замовник має право:**

6.2.1. Достроково розірвати цей Договір в односторонньому порядку в разі невиконання зобов’язань Виконавцем, письмово повідомивши його про це за 10 (десять) календарних днів.

6.2.2. Контролювати надання послуг у строки, установлені цим Договором.

6.2.3. Зменшувати обсяг надання Послуг та загальну вартість цього Договору залежно від реального фінансування видатків. У такому разі Сторони вносять зміни до цього Договору.

6.3. **Виконавець зобов’язаний:**

6.3.1. Надати послуги в строки, установлені цим Договором.

6.3.2. Забезпечити надання послуг належної якості відповідно до вимог розділу 2 цього Договору.

6.3.3. У разі неможливості надати послуги в передбачений цим Договором строк, негайно повідомити про це Замовника.

6.3.4. Усунути за свій рахунок виявлені недоліки неякісно наданих послуг.

6.4. **Виконавець має право:**

6.4.1. Своєчасно та в повному обсязі отримувати плату за надані послуги, визначені цим Договором.

6.4.2. Отримувати від Замовника інформацію, необхідну для належного надання послуг за цим Договором.

6.4.3. На дострокове надання послуг за погодженням із Замовником.

**7. ВІДПОВІДАЛЬНІСТЬ СТОРІН**

7.1. За невиконання та/або неналежне виконання узятих на себе зобов’язань за цим Договором, Сторони несуть відповідальність у порядку та на умовах, визначених чинним законодавством України, а також зазначених у цьому Договорі.

7.2. У разі невиконання, неналежного виконання або несвоєчасного виконання зобов’язань з послуг ремонту, Виконавець сплачує Замовнику штрафні санкції, визначені ч.2 ст.231 Господарського Кодексу України.

7.3. Сплата штрафних санкцій не звільняє Сторони від виконання своїх зобов’язань за даним договором.

7.4. Замовник звільняється від відповідальності за прострочення оплати за договором у разі, коли прострочення сталося через тимчасове не проведення платежів органами Державної казначейської служби України за платіжними дорученнями Замовника.

**8. ОБСТАВИНИ НЕПЕРЕБОРНОЇ СИЛИ**

8.1. Сторони звільняються від відповідальності за невиконання або неналежне виконання зобов’язань за цим Договором у разі виникнення обставин непереборної сили, які не існували під час укладання цього Договору та виникли поза волею Сторін (аварія, катастрофа, стихійне лихо, епідемія, епізоотія, війна тощо).

8.2. Доказом виникнення обставин непереборної сили та строку їх дії є відповідний документ, що видає Торгово-промислова палата України та уповноважені нею регіональні торгово-промислові палати.

8.3. Сторона, що не може виконувати зобов’язання за цим Договором унаслідок дії обставин непереборної сили, повинна не пізніше ніж протягом 10 (десяти) робочих днів з моменту їх виникнення повідомити про це іншу Сторону в письмовій формі та отримати відповідний документ, що засвідчує виникнення обставин непереборної сили.

Несвоєчасне повідомлення є підставою для втрати права посилатися на вказані обставини як на підставу звільнення від відповідальності.

8.4. Якщо обставини непереборної сили та (або) їх наслідки тимчасово перешкоджають повному або частковому виконанню зобов’язань за цим Договором, час виконання зобов’язань продовжується на час дії таких обставин або усунення їх наслідків.

8.5. У разі коли строк дії обставин непереборної сили продовжується більше ніж 90 (дев’яносто) днів, кожна зі Сторін у встановленому порядку має право розірвати цей Договір.

**9. ВИРІШЕННЯ СПОРІВ**

9.1. У разі виникнення спорів або розбіжностей Сторони зобов’язуються вирішувати їх шляхом взаємних переговорів та консультацій.

9.2. У разі недосягнення Сторонами згоди, спір (розбіжності) вирішується в судовому порядку відповідно до законодавства України.

**10. АНТИКОРУПЦІЙНІ ЗАСТЕРЕЖЕННЯ**

10.1. При виконанні своїх зобов’язань за Договором, Сторони не виплачують, не пропонують виплатити і не дозволяють виплату будь-яких грошових коштів або передачу цінностей та майна, прямо або опосередковано, будь-яким особам за вчинення чи не вчинення такою особою дій з метою отримання обіцянки неправомірної вигоди або отримання неправомірної вигоди від таких осіб, а також не вчиняють дії, що порушують вимоги чинного законодавства та міжнародних актів про протидію легалізації (відмиванню) доходів, отриманих злочинним шляхом та законодавства про боротьбу з корупцією.

10.2. У разі виникнення у Сторони підозри про те, що відбулося чи може відбутися порушення умов цього Розділу, відповідна Сторона зобов’язана повідомити іншу Сторону в письмовій формі. У письмовому повідомленні Сторона зобов’язана послатися на факти або подати матеріали, що достовірно підтверджують або дають підстави припускати, що відбулося чи може відбутися порушення пункту 10.1 іншою Стороною. Після надіслання письмового повідомлення, відповідальна Сторона має право зупинити виконання зобов’язань за Договором до отримання підтвердження, що порушення не відбулося або не відбудеться, яке надається не пізніше 14 календарних днів з моменту отримання повідомлення.

**11. СТРОК ДІЇ ДОГОВОРУ**

11.1. Цей Договір набирає чинності з моменту підписання його уповноваженими представниками Сторін та скріплення печатками (за навності) і діє **до** **31 грудня 2024 року**, але в будь-якому разі до повного виконання Сторонами своїх зобов’язань за цим Договором.

**12. ІНШІ УМОВИ**

12.1. Цей Договір укладено у двох примірниках українською мовою по одному для кожної Сторони, кожен з яких має однакову юридичну силу.

12.2. Відносини, що виникають під час укладення або в процесі виконання умов цього Договору й не врегульовані цим Договором, регулюються законодавством України.

12.3. Розірвання цього Договору допускається лише за згодою Сторін, якщо інше не встановлено цим Договором або законодавством України.

12.4. Сторони зобов’язуються не розголошувати третім особам текст цього Договору, будь-які матеріали, інформацію, дані, що стали відомі їм у процесі виконання умов цього Договору, без попередньої письмової згоди на те іншої Сторони та вживати всіх можливих заходів для виключення можливості доступу до зазначеної інформації третіх осіб, крім випадків, коли така інформація (у тому числі щодо використання бюджетних коштів) повинна бути надана (оприлюднена) відповідно до вимог законодавства України.

12.5. Сторони розуміють, що для забезпечення реалізації цивільно-правових та господарсько-правових відносин, що виникають із цього Договору, кожна Сторона час від часу може та/або передає іншій Стороні як третій особі відповідно до Закону України «Про захист персональних даних» персональні дані своїх працівників та/або посадових осіб, задіяних у виконанні умов цього Договору. Сторони гарантують, що прийом-передача персональних даних, інші можливі дії з такими даними, у зв’язку з виконанням цього Договору, будуть здійснюватися Сторонами при повному дотриманні ними законодавства України про захист персональних даних, у тому числі Закону України «Про захист персональних даних».

12.6. Сторони дійшли згоди вважати, що зв'язок із уповноваженими представниками Сторін здійснюється за номерами телефонів, вказаними в розділі 13 цього Договору.

12.7. Сторони не вправі передавати третім особам права та обов’язки за цим Договором без попередньої письмової згоди на це іншої Сторони.

12.8. У разі зміни найменування, адреси, банківських чи інших реквізитів, Сторона, у якої відбулися такі зміни, зобов’язана негайно повідомити про це іншу Сторону.

12.9. Зміни й доповнення до цього Договору вносяться в письмовій формі шляхом укладення відповідних додаткових угод до цього Договору.

12.10. Істотні умови договору про закупівлю не можуть змінюватися після його підписання до виконання зобов’язань сторонами в повному обсязі, крім випадків визначених пунктом 19 Особливостей здійснення публічних закупівель товарів, робіт і послуг для замовників, передбачених Законом України “Про публічні закупівлі”, на період дії правового режиму воєнного стану в Україні та протягом 90 днів з дня його припинення або скасування, затверджених постановою Кабінету Міністрів України від 12 жовтня 2022 р. № 1178 (зі змінами), а саме:

1) зменшення обсягів закупівлі, зокрема з урахуванням фактичного обсягу видатків замовника;

2) погодження зміни ціни за одиницю товару в договорі про закупівлю у разі коливання ціни такого товару на ринку, що відбулося з моменту укладення договору про закупівлю або останнього внесення змін до договору про закупівлю в частині зміни ціни за одиницю товару. Зміна ціни за одиницю товару здійснюється пропорційно коливанню ціни такого товару на ринку (відсоток збільшення ціни за одиницю товару не може перевищувати відсоток коливання (збільшення) ціни такого товару на ринку) за умови документального підтвердження такого коливання та не повинна призвести до збільшення суми, визначеної в договорі про закупівлю на момент його укладення;

3) покращення якості предмета закупівлі за умови, що таке покращення не призведе до збільшення суми, визначеної в договорі про закупівлю;

4) продовження строку дії договору про закупівлю та строку виконання зобов’язань щодо передачі товару, виконання робіт, надання послуг у разі виникнення документально підтверджених об’єктивних обставин, що спричинили таке продовження, у тому числі обставин непереборної сили, затримки фінансування витрат замовника, за умови, що такі зміни не призведуть до збільшення суми, визначеної в договорі про закупівлю;

5) погодження зміни ціни в договорі про закупівлю в бік зменшення (без зміни кількості (обсягу) та якості товарів, робіт і послуг);

6) зміни ціни в договорі про закупівлю у зв’язку з зміною ставок податків і зборів та/або зміною умов щодо надання пільг з оподаткування – пропорційно до зміни таких ставок та/або пільг з оподаткування, а також у зв’язку з зміною системи оподаткування пропорційно до зміни податкового навантаження внаслідок зміни системи оподаткування;

7) зміни встановленого згідно із законодавством органами державної статистики індексу споживчих цін, зміни курсу іноземної валюти, зміни біржових котирувань або показників Platts, ARGUS, регульованих цін (тарифів), нормативів, середньозважених цін на електроенергію на ринку “на добу наперед”, що застосовуються в договорі про закупівлю, у разі встановлення в договорі про закупівлю порядку зміни ціни;

8) зміни умов у зв’язку із застосуванням положень частини шостої статті 41 Закону України «Про публічні закупівлі».

12.11. Додаткові угоди й додатки до цього Договору є його невід’ємною частиною та мають юридичну силу в разі, якщо їх викладено в письмовій формі, підписано Сторонами та скріплено печатками Сторін.

12.12. Невід’ємною частиною цього Договору є:

- Додаток 1 (Калькуляція надання послуг з письмового перекладу);

- Додаток 2 (Технічні та якісні вимоги до надання Послуг).

**13. АДРЕСИ, БАНКІВСЬКІ РЕКВІЗИТИ ТА ПІДПИСИ СТОРІН**

|  |  |
| --- | --- |
| Замовник: | Виконавець: |
| Державна митна служба України в особі Волинської митниці, як відокремленого підрозділу Державної митної служби України44350, Волинська область, Ковельський район, с. Римачі, вул. Призалізнична, 13р/р UA 978201720343130001000160491  в Державній казначейській службі України, м. Київ МФО 820172Код ЄДРПОУ 43958385 Тел. (03377) 3-15-15 , 3-15-43  |   |
| *(посада)*\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ *(Власне ім’я, ПРІЗВИЩЕ)* | *(посада)*\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ *(Власне ім’я, ПРІЗВИЩЕ)* |

Додаток 1

до Договору про закупівлю №\_\_\_\_\_\_\_\_\_

від \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ 2024 року

Калькуляція

надання послуг з письмового перекладу

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| № п/п | Найменуванняпослуги | Основні характеристики | Обсяг послуг | Ціна за одиницю\*, грн. з ПДВ\* | Загальна вартість, грн. з ПДВ\* |
| 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 |
| 1. | Послуги з письмового перекладу (з англійської, німецької, французької, нідерландської, польської та словацької мов на українську мову.)\*\* | 1 сторінка (1800 символів) | 110умовних сторінок перекладацьких |  |  |
| Разом  |  |
| в тому числі ПДВ\* |  |

\* У разі, якщо Виконавець є платником ПДВ

\*\* За згодою сторін можуть надаватись послуги з письмового перекладу з інших мов.

|  |  |
| --- | --- |
| Замовник: | Виконавець: |
| *Посада* \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ *(Власне ім’я, ПРІЗВИЩЕ)* | *Посада* \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ *(Власне ім’я, ПРІЗВИЩЕ)* |

Додаток 2

до Договору про закупівлю №\_\_\_\_\_\_

від \_\_\_ \_\_\_\_\_\_\_\_ 2024 року

**Технічні та якісні вимоги до надання Послуг**

1. Послуги надаються щодо спеціалізованих фахових текстів, що містять вузькопрофільну лексику у галузі митної справи.

2. Необхідні іноземні мови для надання послуг з письмового перекладу з англійської, німецької, французької, нідерландської, польської та словацької мов на українську мову.

За згодою сторін можуть надаватись послуги з письмового перекладу з інших мов.

3. Інформація, що надається Замовником для перекладу, є конфіденційною.

4. Одиницею виміру обсягу перекладу є 1 (одна) умовна сторінка перекладацька (1800 символів). Для підрахунку кількості сторінок (знаків) можливе використання комп’ютерної програми підрахунку знаків.

5. Строк надання послуг з письмового перекладу.

Виконавець здійснює переклад в термін, зазначений в замовленні.

Максимальний термін виконання Замовлення – перекладу більше 30 умовних сторінок перекладацьких – від 6 робочих днів із дня отримання Замовлення, до 30 умовних сторінок перекладацьких – 5 робочих днів, до 5 умовних сторінок перекладацьких – 1 робочий день.

За необхідності, залежно від обсягу та складності перекладу, термін виконання може бути додатково узгоджений у робочому порядку між Замовником та Виконавцем.

Отримання текстів для перекладу та доставка готового перекладу здійснюється за рахунок Виконавця за місцезнаходженням Замовника (вул. Призалізнична, 13, с. Римачі, Ковельський район, Волинська область, 44350) або іншою адресою, яка вказана Замовником.

За попереднім погодженням із Замовником переклад також може надаватися в електронному варіанті шляхом надсилання на адресу електронної пошти Замовника або передачі на матеріальному носії інформації.

Вимоги до якості письмового перекладу:

- високий рівень підготовки перекладача;

- переклад мас відповідати початковому тексту за змістом, суттю та оформленням;

- переклад не повинен містити граматичних, орфографічних і пунктуаційних помилок;

- термінологія перекладу має відповідати галузевій належності початкового тексту;

- у перекладі перекладачі мають дотримуватись одноманітності термінів, найменувань, умовних позначень, скорочень, символів;

- забороняється використання комп'ютерних програм автоматичного перекладу тексту.

Перекладачі, що залучаються до надання послуг, мають знати та застосовувати при виконанні перекладів міжнародні та національні стандарти в галузі перекладів, що діють на території України.

Вартість письмового перекладу включає:

- комп'ютерний набір, редагування, друк, надання електронної копії;

- конвертування текстових файлів в форматі PDF (за необхідності);

- засвідчення вірності перекладу документу (ів),

- ціна має включати в себе всі вищеперераховані вимоги з урахуванням можливих надбавок за складність.

|  |  |
| --- | --- |
| Замовник: | Виконавець: |
| *(посада)*\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ *(Власне ім’я, ПРІЗВИЩЕ)* | *(посада)*\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ *(Власне ім’я, ПРІЗВИЩЕ)* |

**Порядок змін умов договору про закупівлю**

*(не є складовою частиною проекту договору про закупівлю, при укладанні договору не включається)*

1. Зміни до договору про закупівлю можуть вноситись у випадках, визначених згідно частино 19 Постанови КМУ № 1178 від 12 жовтня 2022 року, та оформлюються в такій самій формі, що й договір про закупівлю, а саме у письмовій формі шляхом укладення додаткового договору.

2. Пропозицію щодо внесення змін до договору може зробити кожна із сторін договору.

3. Пропозиція щодо внесення змін до договору має містити обґрунтування необхідності внесення таких змін до договору і виражати намір особи, яка її зробила, вважати себе зобов'язаною у разі її прийняття. Обмін інформацією щодо внесення змін до договору здійснюється у письмовій формі шляхом взаємного листування.

4. Відповідь особи, якій адресована пропозиція щодо змін до договору, про її прийняття повинна бути повною і безумовною, та надається у двадцятиденний строк.

5. Зміна договору допускається лише за згодою сторін, якщо інше не встановлено договором або законом. В той же час, договір може бути змінено або розірвано за рішенням суду на вимогу однієї із сторін у разі істотного порушення договору другою стороною та в інших випадках, встановлених договором або законом.